

Laura Bennett, MA Cantab, MA Courtauld Inst, Dip Trans IoLET, MITI,  
MCIL

French & Italian into English  
Culture Translation

Tamarisk Cottage, Church Road, Penn, HP10 8NX.

☎ +44(0)7989 977196 ✉ [laura@culturetranslation.com](mailto:laura@culturetranslation.com)

[www.culturetranslation.com](http://www.culturetranslation.com)

## Services

---

- French > English
- Italian > English
- Translation, editing and proofreading
- Experienced in both UK and US English
- Professional, reliable and friendly service

## Specialisations

---

### Art History & Museums

- Previous translation projects include audio guide scripts, academic articles, museum labels, publicity materials and exhibition catalogues such as *Inventing Impressionism – Paul Durand-Ruel and the Modern Art Market*, National Gallery, London, 2015.
- Many years of study focusing on a wide range of artists and periods with particular reference to Italian Renaissance and French Impressionist topics.
- Five years' experience leading cultural tours in France and Italy visiting major artistic and historical sites.
- Detailed familiarity with European artists, works of art and monuments.

### Sports & Outdoor Pursuits

- Translation of two major football biographies by Luca Caioli: *Balotelli, The Remarkable Story behind the Sensational Headlines* and *Martial, the Making of Manchester United's New Teenage Superstar* (published by Icon Books).
- Website translation for major international sports equipment manufacturer.
- Three years' experience as a walking guide and Tour Leader in Central Italy.
- Sports fan and regular club-level tennis player and team captain.

### Travel & Tourism

- Translation of numerous tourism websites (hotels, regions, events) plus guide books for various cities in the South of France.
- Eight years' experience working in the cultural travel industry, both as a Tour Leader in Europe and in UK-based planning and operations.
- Widely travelled in Europe, USA, Asia, Australasia, the Middle East & South Africa, including a number of extended periods spent abroad.

### Food & Drink

- Menu translations & marketing materials for high-end catering trade supplier.
- Two years' experience promoting local food and wine while working as a Tour Manager on culinary trips around Europe.

## Professional Background

---

### Freelance Translation 2008–present

- Translation of a variety of cultural, marketing and general texts from French and Italian into English. Clients include: publishers, academics, museums & galleries, private individuals and agencies. Text types include: museum audio guide scripts, labels and exhibition catalogues; academic texts; books; tourism websites; menus; press releases, marketing and e-commerce texts.
- Regular contributor to the Institute of Translation and Interpreting *Bulletin*.
- Editor of ITI French network newsletter *Au Courant* and part of the ITI Conference 2017 organising team.
- Translation trainer on the subject of Translating for the Art World.
- Pro-bono translation for charitable organisations.

### Programme Manager, Partnerships Division, American Institute for Foreign Study (AIFS) 2005–2010

- Responsible for the planning and delivery of both short term and semester-length faculty-led Study Abroad programmes in Europe and Africa.

### Tour Leader and Manager, ATG Oxford 2003–2005

- Leading groups of walkers along various routes in rural Italy, guiding at points of interest and providing cultural background en route.
- Researching and planning new walking routes, finding suitable accommodations, local suppliers, sites of interest etc.

## Education & qualifications

---

- **Institute of Linguists Diploma in Translation**  
2008-2010 – Italian into English, 2 of the 3 papers passed with Merit  
Semi-specialised options: Literature and Social Science
- **Courtauld Institute of Art, London**  
1999-2000 – MA in Art History “Arts in Florence in the Age of Lorenzo the Magnificent”
- **Robinson College, Cambridge University**  
1995-1999 – BA Hons French and Italian – 2: i  
Third year spent in Florence studying Art History and Literature at the Facoltà di Lettere, Università degli Studi di Firenze

## Software

---

- Microsoft Office, Adobe Acrobat, SDL Trados Studio 2015.

## Professional Memberships

---

- Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
- Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL)
- Member of the Association for Art History
- Member of the Translators Association (Society of Authors)

*References available on request*